

Présentation de NAZÏRAHMAD

Djalâl-ad-Dîn Muhammad Balkhi(Rûmî)



Djalâl-ad-Din Muhammad Balkhi ou Rûmî (Balkh, 30 septembre 1207-Konya, 17 décembre 1273) est un célèbre poète mystique persan qui a profondément influencé le soufisme. Il écrivait tous ses poèmes en persan, il était originaire de la cité de Balkh dans le nord de l'actuel Afghanistan. Balkhi a également repris à son compte les fables d'Esopé dans son principal ouvrage le « Masnavî » (« Mathnawî », « Mesnevi »). Les Turcs, Iraniens, Afghans et autres populations environnantes continuent aujourd'hui à avoir un profond respect pour ses poèmes. La poésie de Balkhi (Roumi) reprend, entre autres thèmes, celui de l'union mystique chère aux soufis. La nécessité de cette union y est présentée comme procédant de la nostalgie de l'origine divine que tout être éprouve : tout esprit, après être descendu en l'existence, tend à revenir vers Dieu dans un mouvement ascendant progressif.

Au début de son ouvrage majeur, Al-mathnawî, il explique l'origine et le devenir de l'amour, à travers cette très célèbre parabole du Ney

بشنیده‌ام که عزم سفر می‌کنی
مکن
مهر حریف و یار دگر می‌کنی مکن

تو در جهان غریبی غربت چه می‌کنی
قصد کدام خسته جگر می‌کنی مکن

از ما مدزد خویش به بیگانگان مرو
دزدیده سوی غیر نظر می‌کنی مکن

ای مه که چرخ زیر و زبر از برای توست
ما را خراب و زیر و زبر می‌کنی مکن

چه وعده می‌دهی و چه سوگند می‌خوری
سوگند و عشوه را تو سپر می‌کنی مکن

کو عهد و کو وثیقه که با بنده کرده‌ای
از عهد و قول خویش عبر می‌کنی مکن

ای برتر از وجود و عدم بارگاه تو
از خطه وجود گذر می‌کنی مکن

ای دوزخ و بهشت غلامان امر تو
بر ما بهشت را چو سقر می‌کنی مکن

اندر شکرستان تو از زهر ایمنیم
آن زهر را حریف شکر می‌کنی مکن

جانم چو کوره‌ای است پرآتش بست نکرد
روی من از فراق چو زر می‌کنی مکن

چون روی درکشی تو شود مه سیه ز غم
قصد خسوف قرص قمر می‌کنی مکن

ما خشک لب شویم چو تو خشک آوری
چشم مرا به اشک چه تر می‌کنی مکن

چون طاقت عقبله عشاق نیستت
پس عقل را چه خیره نگر می‌کنی مکن

حلوا نمی‌دهی تو به رنجور ز احتما
رنجور خویش را تو بتر می‌کنی مکن

چشم حرام خواره من دزد حسن توست
ای جان سزای دزد بصر می‌کنی مکن

سر درکش ای رفیق که هنگام گفت نیست
در بی‌سری عشق چه سر می‌کنی

Traduction (« Google trad !!!)

Je vous ai entendu azmediy de nous quitter
Vous pentes coup à un autre ami à une autre race

Yadel sur ce que vous cherchez dans le monde de l'étranger
Que voulez-vous dire au patient de faire du bénévolat

nous nous nous allons pour y jouer la main droite
Vous êtes mal aux autres pas volés

O lune sort a été bouleversé été dévastée pour vous
nous vous l'envers de sorte que vous êtes dévasté

Oh, et aucune personne qui a autorité sur
Vous êtes en laissant à la présence sur le terrain

Vous alliez à se détourner de la gamme serait noirci mois
Vous voulez dire de détruire la maison du mois

Nos lèvres et notre sec si vous étiez à sèche
Vous êtes plein de celui-ci à nos yeux âge

si elle n'a pas le pouvoir de traiter avec Lovers
L'amour pour, alors pourquoi êtes-vous surpris

Ô mon peuple, que le ciel de l'enfer dans les mains
ne nous aimez à l'enfer au paradis vous

poison ne sera pas nous faire du mal dans le Sugar Bowl
Que vous n'êtes pas un poison que les bonbons

Tu nous a plu tranquillité d'esprit qu'elle échappe
Vous perturber ma paix à vous ruiner

voleur de Haram beauté oeil infecté
Vous n'êtes pas à voler dans le vol de O

Mes amis me disent de ne pas parler d'une mutinerie de l'O
Qu'est-ce que vous aimez Dovey avec évanouissements

我有一所房子，面朝大海，春暖花开 花开



从明天起，和每一个亲人通信

告诉他们我的幸福

那幸福的闪电告诉我的面朝大海，春暖花开

从明天起，做一个幸福的人

喂马、劈柴，周游世界

从明天起，关心粮食和蔬菜

我将告诉每一个人

给每一条河每一座山取一个温暖的名字

陌生人，我也为你祝福

愿你有一个灿烂的前程

愿你有情人终成眷属

愿你在尘世获得幸福

我只愿面朝大海，春暖花开

Enfance de la mer, le printemps doux, les fleurs épanouies.

*A partir de demain, essayer d'être un homme heureux.
Nourrir des chevaux, fendre du bois ,faire le tour du monde.*

*A partir de demain, se soucier du riz et des légumes.
J'ai une maison, en face de la mer, le printemps doux, les fleurs sont épanouies.*

A partir de demain, entrer en contact avec tous les miens, en leur disant mon bonheur tout ce que me dit le clair heureux, je le transmettrai à chaque individu.

Donner un nom doux à toutes les eaux vives, à toutes les montagnes.

Inconnu, je vous adresse aussi mes voeux.

Voieu d'un avenir brillant, voeu d'un amour éternel, voeu d'un bonheur dans le bas monde. Moi, je ne veux que faire face à la mer, le printemps doux, les fleurs épanouies.

Présentation de GINA

《乡愁》——余光中

小时候，
petit,
乡愁是一枚小小的邮票，
timbre,
我在这头，
母亲在那头。
bas.

长大后，
grand,
乡愁是一张窄窄的船票，
billet,
我在这头，
新娘在那头。
bas.

后来啊，
乡愁是一方矮矮的坟墓，
我在外头，
l' extérieur,
母亲在里头。
l' intérieur.

而现在，
乡愁是一湾浅浅的海峡，
peu pond,
我在这头，

《Nostalgie》——Yu guang zhong

Quand j' etais
Nostalgie c' est un petit

Je suis là,
Ma mère est a là-

Quand je serai
Nostalgie c' est un étroit

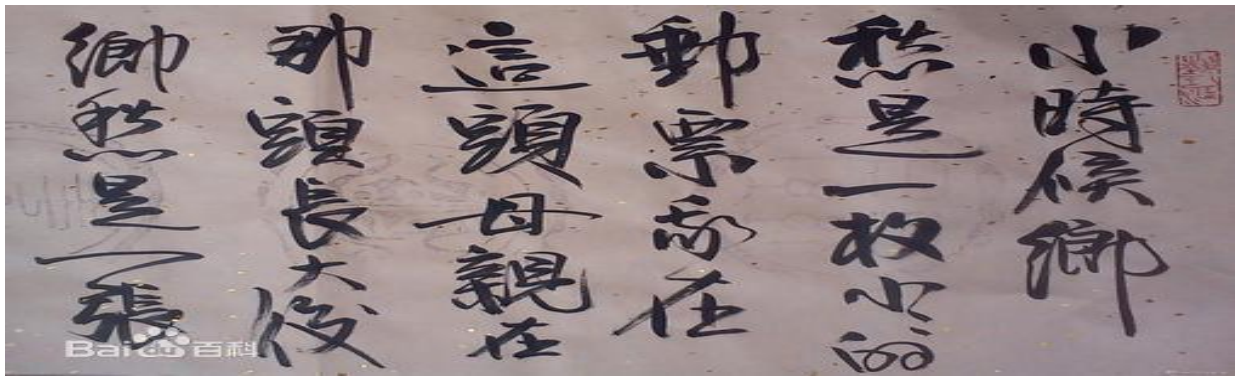
Je suis là,
Ma femme est là-

Ensuite,
Nostalgie c' est un bas tombe,
Je suis a

Ma mère a

Mainteant,
Nostalgie c' est un détroit

Je suis là,



大陆在那头。
là-bas.

Le continent est

Le titre c'est (Nostalgie).

(dans ce poème le détroit c'est détroit de Taiwan)

C'est un poème très connu. Le poète s'appelle Yu guang zhong qui vit à l'étranger depuis longtemps. Il pense à son pays natal. Il écrit ce poème pour exprimer son opinion.

le



poète

Présentation de MICKAEL



Chota Roustavi შოთა რუსთაველის

Chota Roustavi était un écrivain géorgien du 12ème siècle. Il est l'auteur de l'épopée [Le Chevalier à la peau de tigre](#) ou *L'homme à la peau de tigre*. Composée de 1671 quatrains, elle est considérée comme un chef d'œuvre en Géorgie. Chacune des familles géorgiennes possède au minimum un exemplaire illustré de ce livre, et dans l'éducation géorgienne les élèves se doivent d'en connaître une partie des quatrains. Il a été traduit en français par Gaston Bouatchidzé. Serge Tsouladze en fit une autre traduction en 1965, laquelle fut couronnée par l'Académie française la même année (Gallimard/Unesco). Ce livre utilise l'orthographe "Roustavéli", avec accent. Il aurait également composé une Histoire de la vie de la reine Tamar, dont on n'a aucune trace .

On sait peu de choses de sa vie. Il se dit dans son poème d'origine meskh (strophe 1583). Pour Jean-Pierre Mahe, le seul document sérieux concernant le poète est une fresque et son inscription au monastère de la Croix à Jérusalem : « À Chota, qui a peint (ou fait peindre) ceci, que Dieu le pardonne. Amen. Roustavéli. » Son prénom, Chota, n'est révélé que par quelques documents postérieurs : le registre des décès du monastère indique celui du « trésorier Chota ». C'est effectivement à Jérusalem qu'il serait mort, alors qu'il était chargé de la reconstruction de ce monastère aujourd'hui grec, mais à l'époque géorgien.



Le Chevalier à la peau de panthère ou *L'Homme à la peau de tigre* (en géorgien : ვეფხისტყაოსანი (*Vepkhist'q'aosani*), littéralement « Celui à la peau de panthère ») est un poème géorgien d'environ six mille vers écrit par **Chota Roustavéli** à la fin du 12^{ème} et au début du 13^{ème} siècle. Il est considéré comme « le sommet de la littérature géorgienne » et tient depuis des siècles une place éminente dans le cœur des Géorgiens : la majorité d'entre eux est capable de citer de mémoire des strophes entières du poème et, jusqu'au début du 20^{ème} siècle un exemplaire faisait partie de la dot de toute jeune mariée. L'histoire se passe en Inde et en Arabie ; elle raconte l'amitié qui unit les deux héros, Avtandil et Tariel, et la quête pour retrouver l'objet de l'amour de ce dernier, Nestane. Dedicacée à la reine **Tamar** qui sert de modèle à Nestane, l'œuvre vante la grandeur et la stabilité du **royaume de Géorgie** à son âge d'or. Ces héros idéalisés, unis par des amitiés fidèles et par l'amour courtois , se comportent avec générosité, sincérité, dévouement, et proclament l'égalité entre les hommes et les femmes, ainsi qu'une grande joie de « Couronnement de la pensée et de l'art poétique et philosophique de la Géorgie médiévale », œuvre complexe, d'une grande richesse et qui transcende les genres, *Le Chevalier* a été qualifié de « poème épique », de « roman courtois », de « romance chevaleresque », de « romance épique », ou encore de « poème épique comprenant des passages lyriques ». Malgré sa complexité formelle, il porte jusqu'à aujourd'hui, comme l'affirme Jean-Claude Polet, « la vision géorgienne du monde ».

Traduction:

1 Celui qui créa l'Univers par Sa puissante volonté,
Insufflant aux êtres, des deux, l'esprit divin et la bonté,
Nous donna le monde aux couleurs multipliées à volonté.

De Lui détient tout souverain son image et sa royauté.

2 À Ton image, unique Dieu, en toutes choses l'on s'attend,
Accorde Ta protection afin de bafouer Satan,
Initie-moi au fol amour qui de mortels enlaça tant,
Soulage-moi de mes péchés que l'au-delà n'efface à temps.

3 Guerrier au sabre et bouclier, lion vaillant, soleil ou ange,
Gardant Tamar aux joues-rubis, cheveux-torrent de jais où nage
Le regard indiscret, comment oser élever ta louange?

Te contempler, c'est accéder aux joies sereines sans nuages.

4 Louons Tamar la souveraine et reine de mes pleurs sanglants,
Humble chantre non maladroit. j'ai dit sa beauté me cinglant,
Mon encre fut un lac de jais et ma plume un roseau pliant,
Fais donc justice, javelot, du cœur de l'entendeur si lent!

5 En son honneur on m'ordonna de composer ce doux poème,
De louer cheveux et sourcils, cils indociles, lèvres-gemmes,
Rangée cristalline de dents, perles serrées, d'attrait suprême.

Un étau flexible de plomb brise la pierre la plus ferme.

რომელმან შექმნა სამყარო ძალითა მით ძლიერითა,
ზეგარდმო არსნი სულითა ყვნა, ზეცით მონაბერითა,
ჩვენ, კაცთა, მოგვცა ქვეყანა, გვაქვს უთვალავი ფერითა,
მისგან არს ყოვლი ხელმწიფე სახითა მისმიერითა.

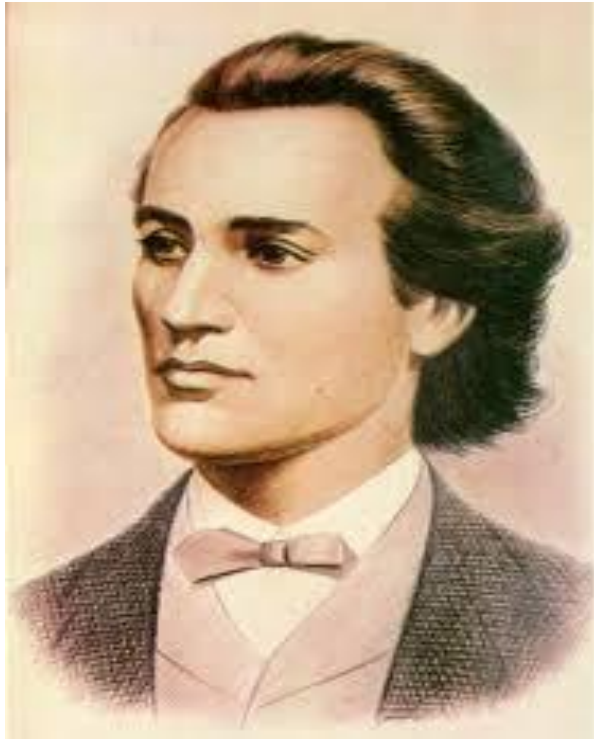
2 ჰე, ღმერთო ერთო, შენ შექქმენ სახე ყოვლისა ტანისა.
შენ დამიფარე, ძლევა მეც დათრგუნვად მე სატანისა!
მომეც მიჯნურთა სურვილი სიკვდიდმდე გასატანისა,
ცოდვათა შემსუბუქება, მუნ თანა წასატანისა!

3 ვის ჰშვენის, ლომსა, ხმარება შუბისა, ფარ-შიმშერისა
მეფისა მზის თამარისა ღაწვ-ბალახშ, თმა-გიშერისა,
მას, არა ვიცი, შევჰკადრო შესხმა ხოტბისა შე-რისა.
მისთა მჰვრეტელთა ყანდისა მირთმა ხამს მართ, მიშერისა.

4 თამარს ვაქებდეთ მეფესა სისხლისა ცრემლ-დათხეული,
ვთქვენი ქებანი ვისნი მე, არ ავად გამორჩეული.
მელნად ვიხმარე გიშრის ტბა და კალმად მე ნა რხეული,
ვინცა ისმინოს, დაესვას ლახვარი გულსა ხეული.

5 მიბრძანეს მათად საქებრად თქმა ლექსებისა ტკბილისა,
ქება წარბთა და წამწამთა, თმათა და ბაგე-კბილისა,
ბროლ-ბალახშისა თლილისა, მის მიჯრით მიწყობილისა.
გასტეხს ქვასაცა მაგარსა გრდემლი ტყვიისა ლბილისა

Présentation de NICHITA



Mihai Eminescu

Mihai Eminescu (prononcé en roumain: /mi'hai emi'nesku/), de son nom d'état-civil : Mihail Eminovici (prononcé en roumain: Mihail Eminovitch), (15 janvier 1850 -15 juin 1889), est un poète romantique, le plus célèbre de Moldavie.

Ses poèmes les plus connus sont *Luceafărul* (*Hypérion*) - (*L'étoile du Nord*), *Odă în metru antic* (*Ode en métrique ancienne*), et les cinq *Scrisori* (*Épîtres*). Eminescu était un membre actif de la société littéraire Junimea, et a travaillé comme éditeur au *Timpul* le journal officiel du Parti conservateur.

Fiind băiet păduri cutreieram

Fiind băiet păduri cutreieram
Și mă culcam ades lângă isvor,
Iar brațul drept sub cap eu mi-l puneam
S-aud cum apa sună-ncetișor:
Un freamăt lintrecea din ram în ram
Și un miros venea adormitor.
Astfel ades eu nopți întregi am mas,
Blând îngânat de-al valurilor glas.

Răsare luna,-mi bate drept în față:
Un rai din basme văd printre pleoape,
Pe câmpi un val de arginție ceață,
Sclipiri pe cer, văpaie preste ape,
Un bucium cântă tainic cu dulceață,
Sunând din ce în ce tot mai aproape...
Pe frunza-uscate sau prin naltul ierbii,
Părea c-aud venind în cete cerbii.
Alături teiul vechi mi se deshicide:
Din el ieși o tânără crăiasă,
Pluteau în lacrimi ochii-mi plini de vise,
Cu fruntea ei într-o maramă deasă,
Cu ochii mari, cu gura-abia închisă;
Ca-n somn încet-încet pe frunze pasă,
Călcând pe vârful micului picior,
Veni alături, mă privi cu dor.

Și ah, era atâta de frumoasă,
Cum numa-n vis o dată-n viața ta
Un înger blând cu fața radioasă,
Venind din cer se poate arăta;
Iar păru-i blond și moale ca mătasa
Grumazul alb și umerii-i vădea.
Prin hainele de tort subțire, fin,
Se vede trupul ei cel alb deplin

Présentation de MASSIKA

slimane azem

Slimane Azem, né le 19 septembre 1918 à Agouni Gueghrane dans la wilaya de Tizi Ouzou en Algérie, est décédé le 28 janvier 1983 à Moissac en France. C'est un auteur-compositeur-interprète, poète et fabuliste Algérien. il est accusé a tort de collaboration, le chanteur est contraint de s'installer en exil en France en 1962. Il a fait 92 chansons en kabyle, et deux en français, « La carte de résidence » et « L'Algérie mon beau pays ».

L'Algérie mon beau pays

*Je me rappelle cette nuit d'orage
Entouré de mon père et de ma mère
En exil dès mon jeune âge
J'ai préparé mes affaires
Pour mon premier voyage
M'exiler au-delà des mers
Je revois d'ici mon village
Et tous ceux qui me sont très chers
Pour moi ce paysage
Est le préféré de la Terre*

*L'Algérie, mon beau pays
Je t'aimerai jusqu'à la mort
Loin de toi, moi je vieillis
Rien n'empêche que je t'adore
Avec tes sites ensoleillés
Tes montagnes et tes décors
Jamais je ne t'oublierais
Quelque soit mon triste sort*

*Seul, je me parle à moi-même
J'ai failli à mon devoir
J'ai mené une vie de bohème
Et vécu dans le cauchemar
Quand je chante ce poème
Je retrouve tout mon espoir*

*L'Algérie, mon beau pays
Je t'aimerais jusqu'à la mort
Loin de toi, moi je vieillis
Rien n'empêche que je t'adore
Avec tes sites ensoleillés
Tes montagnes et tes décors
Jamais je ne t'oublierais
Quelque soit mon triste sort*

Présentation de MARIA



Idir (en kabyle : (Yidir)), de son vrai nom Hamid Cheriet (en kabyle Ḥamid Ceryat), né en 1949 dans le village d'Aït Lahcène dans la commune actuelle de Beni Yenni, Kabylie (Algérie), est un chanteur, auteur-compositeur-interprète et musicien algérien.

Il ne se destinait pas à la chanson. Son nom d'artiste signifie d'ailleurs en berbère : « Il vit », nom traditionnellement donné à un enfant né difficilement, pour l'encourager à vivre. Mais un de ses premiers titres, A Vava Inouva devient rapidement un tube planétaire, dans les années 1970, le premier grand tube venu directement d'Afrique du Nord. Sa carrière est marquée par une irruption soudaine au premier rang, puis une éclipse volontaire d'environ une dizaine d'années à partir de 1981. Ses albums solo sont rares, quatre en quatre décennies. Mais l'œuvre d'Idir a contribué au renouvellement de la chanson amazghe, et a apporté à la culture berbère une audience internationale.

A VAVA INOUVA

Avava Inova (Mon Petit Papa)
Txilek elli yi n taburt a Vava Inouva
Je t'en prie père Inouba ouvre-moi la porte
Ccencen tizebgatin-im a yelli Ghriba
O fille Ghriba fais tinter tes bracelets
Ugadegh lwahc elghaba a Vava Inouva
Je crains l'ogre de la forêt père Inouba
Ugadegh ula d nekkini a yelli Ghriba
O fille Ghriba je le crains aussi.
Amghar yedel deg wbernus
Le vieux enroulé dans son burnous
Di tesga la yezzizin
A l'écart se chauffe
Mmis yethebbir i lqut
Son fils soucieux de gagne pain
Ussan deg wqarru-s tezzin
Passe en revue les jours du lendemain
Tislit zdefir uzetta
La bru derrière le métier à tisser
Tessallay tijebbadin
Sans cesse remonte les tendeurs
Arrac ezzin d i tamghart
Les enfants autour de la vieille
A sen teghar tiqdimin
S'instruisent des choses d'antan
Txilek elli yi n taburt a Vava Inouva
Je t'en prie père Inouba ouvre-moi la porte
Ccencen tizebgatin-im a yelli Ghriba
O fille Ghriba fais tinter tes bracelets
Ugadegh lwahc elghaba a Vava Inouva
Je crains l'ogre de la forêt père Inouba
Ugadegh ula d nekkini a yelli Ghriba
O fille Ghriba je le crains aussi
Tuggi kecment yehlulen
La neige s'est entassée contre la porte
Tajmaât tettsargu tafsut

L'"ihlulen" bout dans la marmite
Aggur d yetran hejben
La tajmaât rêve déjà au printemps
Ma d aqejmur n tassaft
La lune et les étoiles demeurent claustrées
Idegger akken idenyen
La bûche de chêne remplace les claies
Mlalen d aït waxxam
La famille rassemblée
I tmacahut ad slen
Prête l'oreille au conte
Txilek elli yi n taburt a Vava Inouva
Je t'en prie père Inouba ouvre-moi la porte
Ccencen tizebgatin-im a yelli Ghriba
O fille Ghriba fais tinter tes bracelets
Ugadegh lwahc elghaba a Vava Inouva
Je crains l'ogre de la forêt père Inouba
Ugadegh ula d nekkini a yelli Ghriba
O fille Ghriba je le crains aussi

Présentation de BILAL

Cheb Mami (Algérie)

Mohamed Khelifati (en Arab : محمد خليفاتي), dit Cheb Mami, est un chanteur de raï et acteur algérien, né le 11 juillet 1966 à Saïda en Algérie. Son duo avec Sting pour le titre Desert Rose, en 1999, lui permettra de faire découvrir le raï partout dans le monde, comme il en avait toujours rêvé.



***Mon pays est l'Algérie
pour elle (l'Algérie) toute mon inquiétude
mon désir est d'y aller
m'y habitué, comme c'est facile, mais me séparer de toi, je n'arrive
pas à le supporter***

***je te jure je n'ai point oublié sidi bel abbas, la très chère
bel abbes, oran et leur grandeur
mon pays sa flamme brûle dans mon coeur
m'y habitué, comme c'est facile, mais me séparer de toi, je n'arrive
pas à le supporter***

***Oran le plus beau pays
son amour m'a usé
ou bel abbes qui m'a élevée
m'y habitué, comme c'est facile, mais me séparer de toi, je n'arrive
pas à le supporter***

Présentation de SHIHAO

Xuzhimo est né en 1897. C'est un poète chinois qui est très célèbre. Il fait partie du groupe de « La nouvelle lune ». Le poème exprime l'idée que le temps passe vite. Le poète a des regrets. Il pense que dans la vie, les gens manquent de plein de choses, par exemple d'amour, de chance, de personnes que tu rencontres, etc. Il voudrait chercher la direction de la vie, mais il rencontre des difficultés. Il pense que les personnes ont besoin d'avoir des buts pour l'avenir.

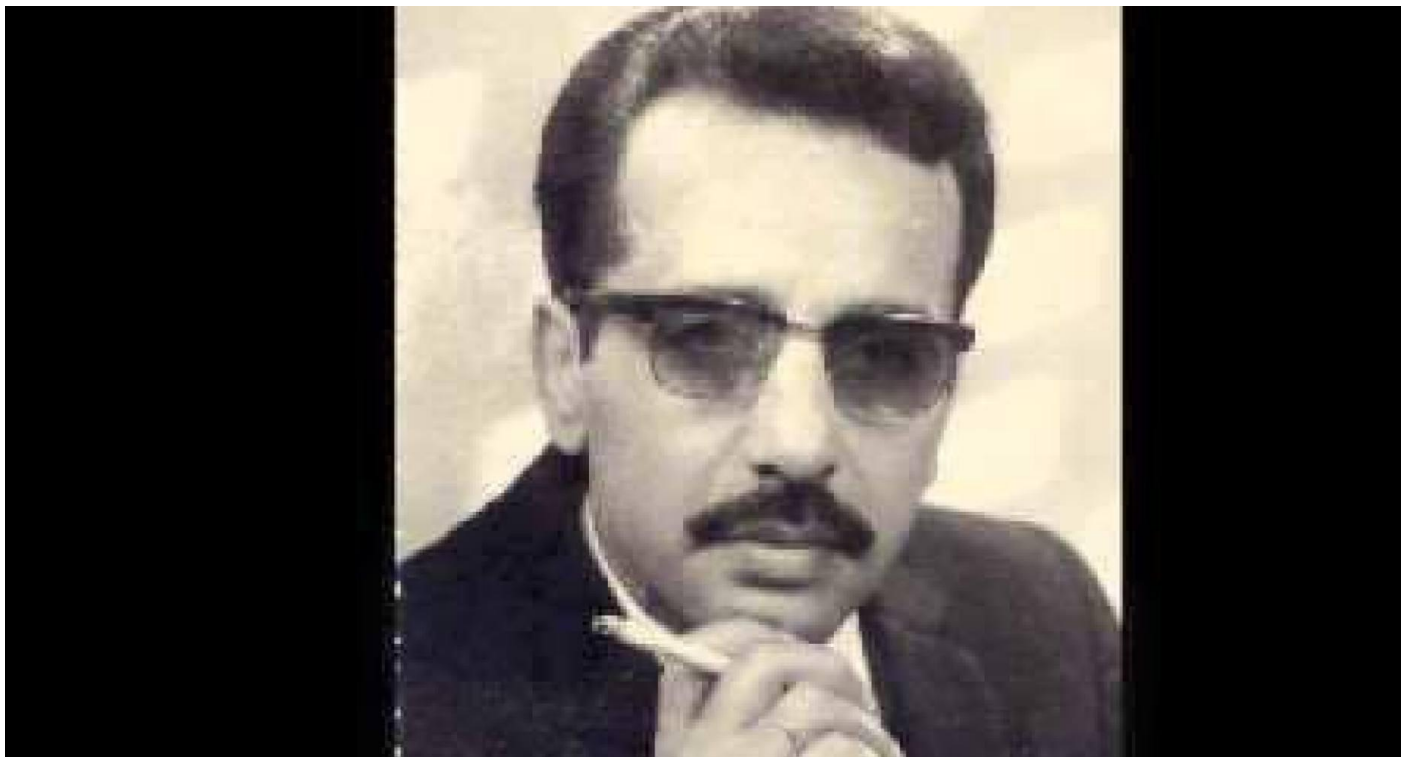
《偶然》

徐志摩

我是天空里的一片云，
偶尔投影在你的波心——
你不必讶异，
更无须欢喜——
在转瞬间消灭了踪影。
你我相逢在黑夜的海上，
你有你的，我有我的，方向；
你记得也好，
最好你忘掉，
在这交会时互放的光亮！

Présentation de LISA

Mouhamed EL Mahboub Istambouli est née en janvier 1913 à Média en Algérie,il est décédé le 07 janvier 2000.c'est un artiste ,auteur et un producteur de pièce théâtrale. Il a fait environ 5000 poème melhoun et classique ,des centaine d'*anachid,une trentaine de pièce de théâtre, 10 opérettes, 6 scénarios, une dizaine d'adaptations théâtrales ,4 feuilletons musicaux, 4 roman ,7 émissions radiophoniques et il fait une méthode d'apprentissage de lag romnaire arabe en 200 vers .Il a fait cette chanson en 1940 . Il est passé pour la première fois sur la scène en 1920 il avait 6 ans. Il est célèbre pour la guerre d'Algérie.*



● من جبالنا

من جبالنا طلع صوت الأحرار <<>> ينادينا للاستقلال
ينادينا للاستقلال <<>> لاستقلال وطننا
تضحيتنا للوطن <<>> خير من الحياة
أضحى بحياتي <<>> وبمالي عليك
يا بلادي يا بلادي <<>> أنا لا أهوى سواك
قد سلا الدنيا فؤادي <<>> وتفانى في هواك
كل شيء فيك ينمو <<>> حبه مثل النبات
يا ترى يأتك يوم <<>> تزدهي فيه الحياة
نحن بالأنفس نفدي <<>> كل جزء من ثراك
إننا أشبال أسد <<>> فاصرفينا لعـداك
لك في التاريخ ركن <<>> شرق فوق السماءك
لك في المنظر حسن <<>> ظل يغري بهـاك
نحن سور بك دائر <<>> وجبال راسيات
نحن أبناء الجزائر <<>> أهل عزم وثبات
من جبالنا طلع صوت <<>> الأحرار ينادينا للاستقلال

ينادينا للاستقلال <<>> لاستقلال وطننا

Traduction

Nos montagnes

*De nos montagnes est venu le chant de la liberté, qui appelle
indépendance,
qui appelle indépendance, l'indépendance de notre nation.
notre dévouement à la nation est plus important que la vie;
Je sacrifie ma vie et ma propriété pour vous.
O ma nation, O ma nation, je n'aime personne tant que toi;
mon cœur a oublié le monde, il est perdu dans ton amour.
tout en toi grandis, son amour est végétal:
puisse-t il un jour fleurir !
nous devons défendre de nos vies chaque fibre du sol:
Fils de lions, appelez nous à votre aide.
Votre est ce lieu qui éclaire les abîmes
Votre est ce paysage grandiose, qui acclame votre beauté.
Nous sommes le mur autour de vous, comme les montagnes:
Nous sommes les fils d'Algérie, peuple résolu et confiant.*

Lounis Aït Menguellet est certainement l'un des artistes les plus populaires de la chanson berbère contemporaine, un poète qui est devenu l'un des symboles de la revendication identitaire berbère.



w'ara sdelmagh

-Lemmer ad as - hessegh i wul-iw

-yenne3dem yixf-iw

-Yeqber yevgha ad ifelleq

-Hed ur yezri leghbayen -iw

-tid yenghan temzi-w

-Deggren-t di lebher yeghreq

-Di later -is yedda later-iw

-Ixsus zzehr-iw

-Tugi lmuja ad agh-tedleq

-W'ara sdelmagh

-Akken ad yethedden wul-iw

-Wi ff aa lummagh

-D nettath negh d iman-iw

-Segs ur llint snat

-D ul-iw i t-ibghan nettat

-Lhubb-iw ur yetmettath

-Ttul l3amer-iw

La traduction en français :

le titre :À qui la faute?

- Ah!si j'écoutais mon cœur*
- Mon coeur ravagé*
- Oppressé et près d'éclater*
- Nul ne sait les peines*
- Qui éprouvent ma jeunesse*
- Et l'on fait sombrer dans la mer*
- mes pas suivent les siens*
- Mais mon destin me fait défaut*
- Et les vagues refusent de nous lâcher*
- À qui imputerai-je la faute*
- Pour apaiser mon coeur?*
- À qui ferai -je des reproches*
- À elle ou à moi ???*
- Il n'y en a pas deux comme elle*
- C'est celle que mon coeur veut*
- D'un amour qui durera*
- Tant que durera ma vie ..*

Explication :

Dans ce poème, Ait menguellet nous parle de son premier amour . Il nous explique que le destin les a séparer. Il ne peu blammer aucun d'eux. C'était juste un AMOUR IMPOSSIBLE! !!!



Présentation de SARA

Tayri

*Lligh taxzant i ghelqegh
Seg-wasmi akken mezziyegh
Taktabt n lhub i sersegh
Yuli-t ughebbar teqqim
Aghebar it-yulin
Zwigh-t akkenn ayi-
Tennad:wi di-d-issakwin
Tghil mačči d nekkini
3erqegh ula itewriqin
Taktabt urigh tețtu-yi
Amzun ayen idges yellan
Mačči sghuri is-d yekka
Dafus nniden it-yuran
Nek ur das-hdiregh ara
Lhub ssi netsethi
Assa qeblen-k irkwelli
Cebbhen-k semman-ak Tayri
Ma d nek i3eğeb-iyi yisem-ik
Achal id-netmekti
Ay ul-iw asmi nergha
Truh tmes nni
Tughal d ighed mi tensa
Yebbwi-ț wadu teğğa-yi
Temzi-w mi yides tedda
Ula d later i gh-d-iqqimen
Ighummi-t wedfel nzzman*

La traduction :

Amour

*J'ai ouvert l'armoire fermée
Depuis ma jeunesse
Le livre d'amour que j'y avais laissé
y était tout couvert de poussière
La poussière qui le recouvrait
Je l'ai secouée pour qu'il pût me voir
Il me dit : Qui me réveille ainsi?
Ne sachant pas que c'était moi
Les pages même ne me reconnaissaient plus
Le livre que j'avais écrit m'avait oublié
Comme si une autre main l'avait écrit
Loin de ma présence
Amour dont jadis nous avons honte
Tout le monde te prône aujourd'hui
On t'embellit on te nomme Tayri
Et à moi ton nom plaît
O combien de fois me suis -je souvenu
Du temps de ma flamme
Mon coeur ce feu - là s'est éteint
Il est devenu cendres
Emporté par le vent il m'a abandonné
Ma jeunesse avec lui s'en est allé
Les traces qu'en demeuraient
Ont été couvertes par les neiges du temps .*

Présentation d'ANIK

MICHEAL MADHUSUDAN DUTT

Michael Madhusudan Dutt est un poète populaire du Bengladesh. C'est un poète et dramaturge du 19ème siècle. Il est né le 25 janvier 1824 à Sagordari, un village Keshabpur Upazila, dans le district de Jessore. .Il a écrit ce poème quand il était en France et alors que son pays lui manquait. Il est mort à Calcutta le 29 Juin 1878



বঙ্গভাষা-
BONGO BHASA

হে বঙ্গ, ভাঙারে তব বিবিধ রতন;-

তা সবে, তা সবে, (অবোধ আমি!) অবহেলা করি,

পর-ধন-লোভে মত্ত, করিনু ভ্রমণ

পরদেশে, ভিক্ষাবৃত্তি কুক্ষণে আচরি।

কাটাইনু বহু দিন সুখ পরিহরি।

অনিদ্রায়, নিরাহারে সাঁপি কায়, মনঃ,

মজিনু বিফল তপে অবরেণ্যে বরি;-

কেলিনু শৈবালে; ভুলি কমল-কানন!

স্বপ্নে তব কুললক্ষ্মী কয়ে দিলা পরে-

ওরে বাছ, মাতৃকোষে রতনের রাজি,

এ ভিখারী-দশা তবে কেন তোর আজি?

যা ফিরি, অজ্ঞান তুই, যা রে ফিরি ঘরে!"

পালিলাম আজ্ঞা সুখে; পাইলাম কালে

মাতৃ-ভাষা-রূপে খনি, পূর্ণ মণিজালে॥

explication en français

il dit même son pays a le trésor de connaissances

il ne savait pas qu'il était avide d'autres trésors, si bien qu'il a décidé de quitter son pays

il ne savait pas la valeur de son pays

après, il a passé quelques jours dans le bonheur.

mais bientôt sans nourriture, sans sommeil et travail, il déprime.

M maintenant, il réalise qu'il ignorait le trésor de son pays.

Il a oublié sa mémoire de l'enfance qu'il a passé dans son pays

il avait le rêve d'être malchanceux et il dit

'oh mon enfant, vous étiez comme le roi dans votre pays''

'et maintenant vous êtes dans une mauvaise situation''

'retournez retournez chez vous''

Maintenant il a le bonheur et réver

le trésor qu'il a est de se trouver dans un autre pays....

Présentation de GHILAS

Zekri Cheikh, plus connu sous le nom de Moufdi Zakaria, est un poète algérien né le 12 juin 1908 à Beni Izguen, dans la commune de Bounoura (près de Ghardaïa) en Algérie et mort le 17 août 1977 à Tunis. Il est l'auteur du Kassaman, l'hymne algérien, composé en 1955 à la demande de Abane Ramdan.

Surnommé « le Poète de la Révolution algérienne », son véritable nom fut après Cheikh Zakaria Ben Slimane Ben Yahia Ben Cheikh Slimane Ben Hadj Aïssa. Le surnom Moufdi, devenu son pseudonyme littéraire, lui a été décerné par Slimane Boudjenah. Il est né le samedi 12 juin 1908, à Beni Izguen (Ghardaïa) dans la région du Mزاب; Il quitte très tôt son village natal pour rejoindre son père, alors commerçant à Annaba où il reçoit son enseignement, et où il s'initia à la grammaire et au français.

D'Annaba il rejoint Tunis, chez son oncle. Là, il poursuit ses études, successivement à l'école Es-Salem, l'école El Khaldounia et l'université de la Zeïtouna. En fréquentant le milieu étudiantin algérien à Tunis, il se lie d'amitié avec le poète tunisien Abou el kacem chebbi et le poète algérien Ramadane Hammoud, avec lequel il fonde l'association littéraire El-Wifaq (l'Entente) qui publiait une revue entre 1925 et 1930.

En 1955, il rejoint le FLN. Arrêté en avril 1956, il est incarcéré à la prison Barberousse à Alger où il écrit l'hymne national Qassaman qui sera mis en musique, la 1^{re} fois par Mohamed Triki en 1956), ensuite par le compositeur égyptien Mohamed Fawzi et enregistré dans les studios de la Radio Télévision Tunisienne en juillet 1957. Libéré trois ans plus tard, il s'enfuit au Maroc, puis en Tunisie où il collabore au El Moudjahid jusqu'en 1962. Après l'indépendance, il se consacre à la création littéraire. Exerçant la profession de représentant de commerce en parfumerie (représentant notamment d'une firme belge) il n'aurait pas eu de domicile fixe.



السلام الوطني الجزائري قسماً



قسماً بالتنازلات الماحقات والدماء الزاكيات الطاهرات
والبنود اللامعات الخائقات في الجبال الشامخات الشامقات
نحن نرنا فحياة أو مماة وعقدنا العزم أن نحيا الجزائر
فاشهدوا

نحن جندي سبيل الحق نرنا والى استقلالنا بالحرب قمنا
لم يكن يصنى لنا ما نطقنا فالتخذنا رنة البارود وزنا
وعزفنا نغمة الرشاش لحنا وعقدنا العزم أن نحيا الجزائر
فاشهدوا

يافرنسا قد مضى وقت العتاب وطويناه كما يطوى الكتاب
يافرنسا.. إن ذا يوم الحساب فاستعدي.. وخذي منا الجواب
إن في ثورتنا فصل الخطاب وعقدنا العزم أن نحيا الجزائر
فاشهدوا

نحن من أبطالنا ندفع جنودنا وعلى اشلاننا نصنع مجدا
وعلى ارواحنا نصعد خلدنا وعلى هاماتنا نرفع بندا
جبهة التحرير أعطيناك عهدا وعقدنا العزم أن نحيا الجزائر
فاشهدوا

صرخة الأوطان من ساح الفدا فاسمعوها واستجيبوا للنداء
واكتبوها بدماء الشهداء واقروها لبني الجيل غدا
قد مددنا لك يا مجديدا وعقدنا العزم أن نحيا الجزائر
فاشهدوا

LES PAROLES DE
L'HYMNE NATIONAL
ALGERIEN KASSAMAN

Nous jurons! Par les tempêtes dévastatrices abattues sur nous

Par notre sang noble et pur généreusement versé

Par les éclatants étendards flottant au vent

Sur les cimes altières de nos fières montagnes

Que nous nous sommes dressés pour la vie ou pour la mort!

Car, nous avons décidé que l'Algérie vivra. L

Soyez – en témoins !

Nous sommes des combattants pour le triomphe du droit

Pour notre indépendance, nous sommes entrés en guerre.

Nul ne prêtant l'oreille à nos revendications

Nous les avons scandées au rythme du canon

Et martelées à la cadence des mitrailleuses

Car, nous avons décidé que l'Algérie vivra

Soyez – en témoins !

Ô France! Le temps des palabres est révolu

Nous l'avons clos comme on ferme un livre

Ô France! Voici venu le jour où il faut rendre des comptes!

Prépare-toi! Voici notre réponse!

Le verdict, notre Révolution le rendra

Car, nous avons décidé que l'Algérie vivra

Soyez – en témoins !

Nos braves formeront nos bataillons

Nos dépouilles seront la rançon de notre gloire

Et nos vies celle de notre immortalité

Nous lèverons notre drapeau bien haut au-dessus de nos têtes

Front de Libération, nous t'avons juré fidélité

Car, nous avons décidé que l'Algérie vivra

Soyez – en témoins !

Des champs de bataille monte l'appel de la Patrie

Écoutez-le et obtempérez!

Écrivez-le avec le sang des martyrs

Et enseignez-le aux générations à venir!

Ô gloire, vers toi nous tendons la main

Car, nous avons décidé que l'Algérie vivra

Soyez – en témoins !

Présentation d'INA



Grigore Vieru, né le 14 février 1935 dans le village de Pererita en Moldavie et mort le 18 janvier 2009 à Chişinău, est un poète, écrivain, pédagogue, parolier et journaliste moldave de langue roumaine. Il a écrit de nombreux poèmes pour la jeunesse. Il fut l'auteur de manuels scolaires et d'abécédaires pour l'apprentissage de la lecture pour les enfants. Le 16 janvier 2009, le poète a été victime d'un accident de la route. Il a été emmené à l'hôpital d'urgence à Chişinău, où il est décédé 48 heures plus tard.

*Dans l'introduction à son dernier livre, paru en 2008, l'anthologie *Taina care ma aparaque Grigore Vieru* a appelé le livre de ma vie, le poète écrivait : « Je crois que je suis né comme poète à la suite d'un appel, pas par émulation. En même temps, je crois que je suis né comme poète par la souffrance aussi, de même que par la réalisation du fait que la vie n'est pas un jeu. Donc, la poésie ne peut pas être un batifolage des paroles. À tout ça, ajoutons la beauté de la langue roumaine qui est elle-même un poème, comme disait Blaga, elle te met, elle-même, la plume dans la main ».*

Nu am, moarte, cu tine nimic

*Nu am, moarte, cu tine nimic,
Eu nici măcar nu te urăsc
Cum te blestemă unii, vreau să zic.
La fel cum lumina pârăsc.*

*Dar ce-ai face tu și cum ai trăi
De-ai avea mamă și-ar muri?!
Ce-ai face tu și cum ar fi
De-ai avea copii și-ar muri?!*

*Nu am, moarte, cu tine nimic.
Eu nici măcar nu te urăsc.
vei fi mare tu, eu voi fi mic.
Dar numai prin propria-mi viață trăiesc.*

*Nu frică. nu teamă-
Milă de tine mi-i.
Că n-ai avut niciodată mamă.
Că n-ai avut niciodată copii.*

Traduction :

Si j'accusais, j'en aurais tort

*Si j'accusais, j'en aurais tort,
Je ne vais donc pas t'accuser.
Une chose, pourtant, je te dirai:
Je n'ai pas peur de toi, oh Mort!
Je ne te hais même pas. Ce sont
Bien d'autres ceux qui te maudissent.
Les mêmes qui, proie de leur bêtise,
La Lumière même blâmeront.
Je suis petit
Et tu es grande
Mais moi, mon pain et ma viande
C'est ma vie.
Mais, dis-moi, si ta mère mourrait
Que ferais-tu?
Et dis-moi, si tes fils mouraient
Que ferais-tu?
Oh Mort, des fils ou bien une mère
Tu n'en as jamais eu, jamais!
Ce n'est pas peur que tu dois faire,
C'est pitié!*

Présentation de YU XUE

江城子·乙卯正月二十日夜记梦

朝代：宋代

作者：[苏轼](#)

原文

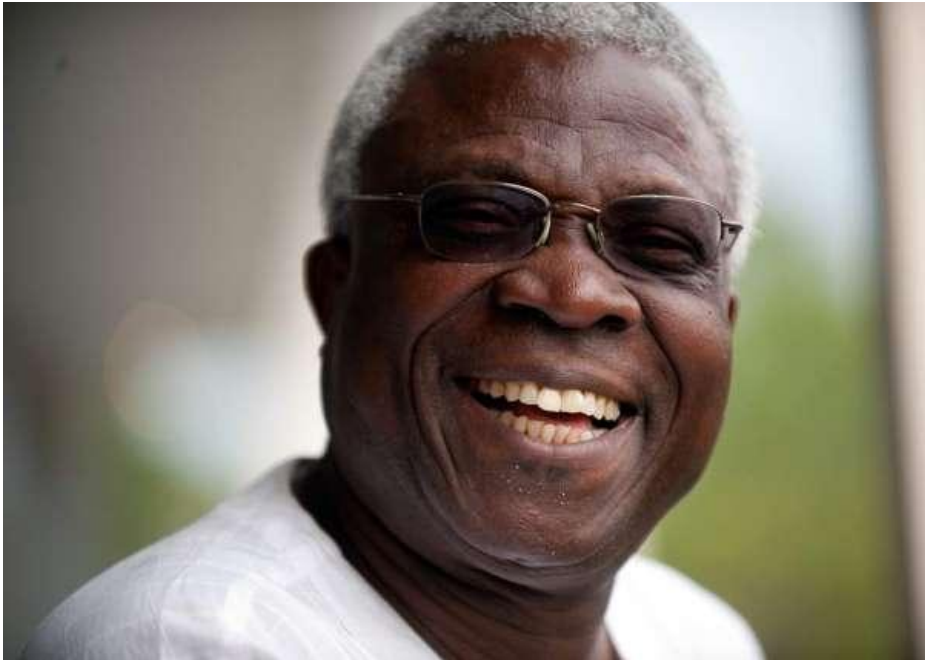
je vais vous présenter le poème en chinois :

十年生死两茫茫，不思量，自难忘。千里孤坟，无处话凄凉。纵使相逢应不识，尘满面，鬓如霜。
夜来幽梦忽还乡，小轩窗，正梳妆。相顾无言，惟有泪千行。料得年年肠断处，明月夜，短松冈。

C'est un poème très connu en Chine, le poète s'appelle sushi. Il a perdu sa femme au bout de dix an, ils ont vécu un grand amour, donc il écrit ce poème pour rendre hommage sa femme

La traduction de ce poème est :
il y a dix an que tu m'a quitté,
la vie ne m'a laissé que la douleur,
tu seras toujours gravée dans mon coeur,
quand tu me manques,
je vois ta tombe,
mais tu ignores que je pense à toi,
même si on se voit,
on ne se reconnaîtra pas,
parce que dix an se sont écroulés,
on a changé de physique,
un jour j'ai révé que je suis retourné dans ma ville natale avec toi,
comme d'habitude tu étais près de la fenêtre, en train de te peigner,
on a échangé des regards,
sans dire un mot on a fondu en larmes,
on a beaucoup de souvenirs inoubliables,
je ne t'oublierai jamais,
la lune transparait à travers les nuages légers,
qui éclairent ta tombe,
c'est l'endroit où chaque année je pense à toi.

Présentation de CLINTON



Je vais vous présenter un poète qui s'appelle "Niyi Osundare" né en 1947 à Ikere-Ekiti dans l'État d'Ekiti au Nigeria, est un poète, dramaturge et critique littéraire Nigérian. à Ikere-Ekiti, études à l'Université d'Ibadan, l'Université de Leeds, et de l'Université York, à Toronto. Il est retourné au Nigeria pour travailler en tant que professeur d'université et journaliste. Depuis 1985, il a pris la poésie à un large public à travers sa chronique régulière dans le journal Tribune. L'un des plus prolifique et très apprécié des poètes contemporains du Nigeria, le travail de Osundare utilise un large éventail d'idiomes vernaculaires et littéraires pour encadrer sa préoccupation lyrique et satirique de la justice sociale.

(Wishes) - English

*Wish I could still laugh with the lotus
On the bank of the Nile*

*Take off my clothes
And dive into the Zambezi*

*Join spirit dancers
In the middle of the Ganges*

*Romp with the Rio
To the thunder of the samba*

*Fan the Yangtze's face
With the fan of the moon*

*Tease the Thames
With a shoeless foot*

*Embrace the Volga
With open arms*

*Ask the Mississippi
For a bowl of water . . .*

*Alas, between cup and lip
An acre of wishes.*

(Souhails)

*Si seulement je pouvais encore rire avec le lotus
Sur la rive du Nil*

*Enlever mes vêtements
Et plonger dans le Zambèze*

*Rejoindre les danseurs spiritueuses
Au milieu du Gange*

*Rompre avec le Rio
Pour le tonnerre de la samba*

*Le visage de Fan du Yangtsé
Avec le ventilateur de la lune*

*Taquiner la Tamise
Avec un pied déchaussé*

*Profiter de la Volga
À bras ouverts*

*Demander au Mississippi
Pour un bol d'eau. . .*

*Hélas, la coupe aux lèvres
Un acre de souhails.*

Présentation d'ABDELHAK

Je vais vous présenter un poète qui s'appelle Matoub Lounes.

Matoub Lounes est né le 24 janvier 1956 à Thaourirt Moussa (Kabylie - Algérie). C'est un poète algérien d'expression berbère - compositeur - interprète algérien d'origine kabyle qui a été tué, victime de l'intolérance, le 25 juin 1998 à 42ans.



Le poème en kabyle

Mr le président

**ASSMI ID LULAGH D ASS AMECUM
DEG UFUS-IW ID KEMSAGH LAHMOUM
AKKEN UR DIYI TIKHIREN ARA
LUKAN UL-IW DAGETTUM
AT-GREGH DAXEL LKANUN
AKKEN UR S TTHESISGH ARA
IMI S SURAW IG GHUM
LA BUD A S-JABEGH NNUM
IMI UR DI-YESGAN ARA**

traduction du texte en français

*Jour maudit que le jour où je naquis
dans la main serrant mon noeud de tourments
afin qu'ils ne lâchent pas leur etreinte
mon coeur que n'est-il jeune pousse
je le jetterai au brasier
afin de ne plus souffrir ses plaintes
mais c'est sous mon corps qu'il s'ensevelit
force m'est de le rassasier de rêves
puisqu'il ne m'offre qu'insomnie*